

Spis treści

ENDRE ADY

ÚJ VERSEK (1906)

Płynę po nowych wodach / Új vizeken járok	7
Na Gare de l'Est / A Gare de l'Est-en	8
Nad Sekwaną / A Szajna partján	10
Stoimy na dzikiej grani / Vad szirttetőn állunk	11
Jastrzębie gody na opadłych liściach / Héja-nász az avaron	12

VÉR ÉS ARANY (1907)

Śpiący pałac pocałunków / Az alvó csók-palota	13
Do Paryża wczoraj przyszła jesień / Párisban járt az ősz	14
Tułaczką po lazurowej krainie / Bolyongás azur-országban	15
Sam na sam z morzem / Egyedül a tengerrel	16
Prahuncwot / Az ősz Kaján	17
Węgierscy Mesjasze / A Magyar Messiások	20
Herkules z przymusu / A Muszáj-Herkules	21
Judasz i Jezus / Júdás és Jézus	22

AZ ILLÉS SZEKERÉN (1908)

Winobranie na górze Atos / Szüret az Athoszhegyen	23
Kochaj mnie, Boże / Szeress engem, Istenem	25
Do wielkiego Wieloryba / A nagy Cethalhoz	26
Marzeniem moim Bóg / Álmom: az Isten	27
Bóg ten nieukojoyony / Isten, a vigasztalan	28
Moja węgierskość / Az én magyarságom	30
Pałac Rotschildów / A Rothschildék palotája	31
Nigdy wiernie nie kochałem / Híven sohasé szerettem	33
Odchodzę w zmierzch / Én kifelé megyek	34

SZERETNÉM, HA SZERETNÉNEK (1909)

Wyruszyła dziewczyna / Elindult egy leány	35
Bazgranina Morza / A Tenger ákombákoma	37
Czterech-pięciu Węgrów... / Négy-öt Magyar összehajol...	38
Rzucany w górę kamień / A föl-földobott kő	39
Rymy kuruca tułacza / Bujdosó kuruc rigmusa	40
Jazda wozem nocą / Kocsi-út az éjszakában	42

A MINDEN-TITKOK VERSEI (1910)

Ciężkie pieniądze Boga / Isten drága pénze	43
--	----

A MAGUNK SZERELME (1913)

Piękne słowa na odchodne / Elbocsátó, szép üzenet	45
Och, wspaniała Miłość / Óh, nagyszerű Szerelem	47
Ostatni kuruc / Az utolsó kuruc	49

KI LÁTOTT ENGEM? (1914)

Piszczalka starych zabobonów / Sípja régi babonának	51
Zamiast życia tylko godziny / Élet helyett órak	52

A HALOTTAK ÉLÉN (1918)

Przy ognisku / A tábor-tűz mellett	54
--	----

AZ UTOLSÓ HAJÓK (1923)

Pozdrawiamy zwycięzcę / Üdvözlét a győzőnek	55
---	----

MIHÁLY BABITS

JÓNÁS KÖNYVE (1941)

Księga Jonasza / Jónás könyve	59
Modlitwa Jonasza / Jónás imája	71

GYULA JUHÁSZ

ÚJ VERSEK, 1908–1914 (1914)

Z wina Dionizosa / Dionysos borából	75
Łóżko numer trzynaście / A 13-as ágy	76
Noc na wsi / Falusi éjszaka	77
Za plecami Pana Boga / Isten háta mögött	78
Mowa pogrzebowa / Halotti beszéd	79

KÉSŐ SZÜRET (1918)

Węgierskie lato 1918 / Magyar nyár 1918	80
---	----

EZ AZ ÉN VÉREM (1919)

Segedyn / Szeged	81
----------------------------	----

NEFELEJCS (1921)

Praca / A munka	82
Na mój krzyż nagrobny / Fejfámra	83

HÁRFA (1929)

Chrystus z Tapé / A tápai Krisztus	84
Wesele w Tapé / Tápai lagzi	85
Jestem poetą / Én költő vagyok	86

LÖRINC SZABÓ

TE MEG A VILÁG (1932)

Wszystko za nic / Semmiért egészen	89
--	----

TÜCSÖKZENE (1947)

Spokojny cud / A nyugodt csoda	91
Ogromne serce / Óriás szív	92
Krajobraz rośnie, rozpada się / Táj épül, omlik	93

Pożegnanie / Búcsú	94
...w punkcie obserwacyjnym... / ...kilátón...	95
Łąka umiera / A rét meghal	96
...na błękitnej, wielkiej łące... / ...a nagy, kék réten...	97
Ars poetica	98
Całe jezioro / Az egész tó	99
A cóż dopiero ona! / Hát még ő!	100
Zaćmienie księżyca / Holdfogyatkozás	101

A HUSZONHATODIK ÉV (1957)

To, co się stało / Ami közbejött	102
Dobra potęga / A jó hatalom	103
Wszędzie tam jesteś / Mindenütt ott vagy	104
Ostatnia samotność / Utolsó magány	105
Resztka życia / Maradék élet	106
Między skroniami / Két halántékom között	107
Jako cząstka mnie / Alkatrészemként	108
Był tylko zaczątkiem... / A kezdete volt csak...	109
Już tylko myślą / Most csak lélekben	110
Dwudziesty szósty rok / A huszonhatodik év	111
Tak postanowiłem! / Így döntöttem!	112
Niech tak będzie! / Úgy legyen!	113
Spójrz w górę: Słońce! / Nézz föl: a Nap!	114
Rezultat / Az eredmény	115

ÖSSZES VERSEI (2003)

Pożegnanie / Búcsú	116
Słuchając muzyki Mozarta / Mozart hallgatása közben	117

GYULA ILLYÉS

KÉZFOGÁSOK (1956)

Mors bona, nihil aliud	121
----------------------------------	-----

FEKETE-FEHÉR (1968)

Czarno-białe / Fekete-fehér	124
Ciemność / Sötét	125

DÖLT VITORLA (1965)

Świat wiecznych dzieł / Örök művek világa	127
Wprowadzenie do koncertu Kodály / Bevezetés egy Kodály hangversenyhez	129

A SEMMI KÖZELÍT (1983)

Z nami i już bez nas / Velünk s már nélkülünk	131
Skromnie / Szerényen	132

LÁSZLÓ BENJÁMIN

TÜZET AKARTAM (1945)

Pragnąłem ogień / Tüzet akartam	135
---	-----

NEM LEHET ÚJRA ÉS ÚRA SZÜLETNI (1947)

Ars poetica	136
-----------------------	-----

MEGTÖMÖTT SZATYRAIDDAL

SZÁLLTÁL VONATRA TEGNAP (1955)

Dwa dziesięciolecia / Két évtized	138
---	-----

A MAGÁNY,

A DICSÉRET, A SZÉGYEN (1962)

Pod krwawiącymi sztandarami / Vérző zászlók alatt	140
---	-----

ÉLŐ EB, VAGY DÖGLÖTT OROSLÁN? (1962)

Ani cynik, ani kaznodzieja / Se cinikus, se prédikátor	144
--	-----

JOBBRÓL-BALRÓL KÉT

ŐRMESER NYISZÁLTA (1966)

Degradacja generała / A tábornok lefokozása	146
---	-----

VERESÉGEIM! ÉBER,

KÍMÉLETLEN NEVELŐIM (1966)

Moje klęski / Vereségeim	147
------------------------------------	-----

ÖSSZEGYŰJTÖTT VERSEK (1982)

I kości me wyznają nie pytane / Kérdezetlen vallanak a csontjaim is	148
Bądźcie czujni! / Legyetek éberek!	150

JÁNOS PILINSZKY

TRAPÉZ ÉS KORLÁT (1946)

Pod zimowym niebem / Téli ég alatt	153
Błaganie / Könyörgés	154
Możesz się nie obawiać / Ne félj	155

HARMADNAPON (1959)

Harbach, 1944	157
Czterowiersz / Négysoros	159

SZÁLKÁK (1972)

Pokój kata / A hóhér szobája	160
Ale z trudem / Mégis nehéz	161
W poszukiwaniu marnotrawnego syna / A tékozló fiú keresése .	162

KRÁTER (1976)

Kto i kogo? / Ki és kit?	163
------------------------------------	-----

L ÁSZLÓ NAGY

VERSEK ÉS VERSFORDÍTÁSOK (2004)

Kowal / Kovács	167
Idą mrozy / Fagyok jönnek	168
Majówka w szronie / Deres majális	169
Herb miasta / A város címere	170
Ujawnia się mój rodowód / Kitűnik származásom	173
Nie daj mi stać na kościach / Ne hagyj a csontokon állnom	174
Rusałka wyjąca do krwi / Vérugrató tündér	176
Dreszcze przyszłości / A jövő vacogása	179
Hymn o każdej porze / Himnusz minden időben	180
Kiedy nie ma litości / Amikor nincs kegyelem	182
Czarny poeta / A fekete költő	183
Gdy ziemia grzmi / Ha döng a föld	184
Żelazne buty Hölderlina / Hölderlin vascipői	186
Oto cud / Lássatok csodát	187
Cień samolotu / A repülő árnyéka	188
Z Północy / Észak Felől	189
Do Marii, przyszłej pani błogosławionej / Mária jövendő Boldogasszonyak	190
Kielich poety / A költő pohara	191
Nie ma wyspy Południa / Délsziget nincs	192
W wielkim atlantyckim mroku / A nagy atlanti homályban	193
Anteusz	195
Sprawozdanie z jednej chwili / Számadás egy pillanatról	197

OTTÓ ORBÁN

SZÉP NYÁRI NAP,

A PÁRKÁK SZÓTLANUL FIGYELNEK (1984)

Poeta opisuje swoje rzemiosło / A költő körülírja mesterségét	201
---	-----

A FÉNYES CÁFOLAT (1987)

Kancelista patrzy przez okno / A kancellista ablakából nézve	203
Choroba, prochy: życie pod pięćdziesiątkę / Betegség, gyógyszerek: élet ötven felé	204

KOCSMÁBAN MÉLÁZ A VÉN KALÓZ (1995)

Fragment / Töredék	205
Uzupełnienie hasła estetyka w leksykonie filozoficznym, czyli słuchaj Mieciu, napisałem coś takiego, że papier się od tego zapala / Kiegészítés a Filozófiai Lexikon Esztétika címszavához Te, figyelj Mitya, olyat írtam, hogy kigyullad tőle a papír	207

LAKIK A HÁZUNKBAN EGY KÖLTŐ (1999)

Lekcja tańca dla początkujących śmiertelników / Táncóra kezdő halandóknak	208
--	-----

LÁSZLÓ CSIKI

LÉPÉSEK, KOPOGÁSOK (1996)

Jest rano, wujku Be / Reggel van, Béla bá	211
Zima / Télidő	212
Szisz znów mnie jutro skusi / Szisz holnap majd újra megkísért	213
Pożegnanie przyjaciela z Váradem / Barátja búcsúja Váradtól	214
Interwały / Hangközök	215
Okoliczny krajobraz / A táj képe	216
Mrok ciała / A test homálya	217
Wprowadzenie do lasu / Bevezetés az erdőbe	218
Ogród Belów / Bélák kertje	220

ISTVÁN KOVÁCS

HAVON FORGÓ ÉG (1973)

W wieży Montaigne'a / Montaigne toronyszobájában	225
Zmartwychwstanie / Feltámadás	226
Világos, 1849	227
Z łóżka chorego / Betegágyból	229
Bezsenność / Álmatlanság	230

ÖRDÖGLAKAT (1982)

Akrobaci Kierkegaarda / Kierkegaard artistái	231
Lata kultu / Kultuszévek	233
Norwid	234

VÉSET (1985)

Zdjęcia i widokówki z piwnicy / A pince képei és képeslapjai	235
Lato / Nyár	237
Oddzielenie przestrzeni / Térrelválasztás	239
Metoda walki / Harcmódor	240
Wyznanie / Vallomás	241
Czarna księga Katynia / Katyń fekete könyve	243
Paryż, tysiąc dziewięćset siedemdziesiąt jeden / Párizs, ezerkilencszázhetveny	245
Jezioro w jaskrawości / Tó – verőfényben	246
Zielony sztych na niebieskim tle / Zöld metszet kék háttérben	247
Znak ryby / A hal jelképe	248
Pobudka / Ébredés	249
Podsumowanie / Összegzés	250

A TÉR TÖREDÉKEI (1995)

Wiersz równoległy / Párhuzamos vers	251
---	-----

ZSÓFIA BALLA

A DOLGOK EMLÉKEZETE (1968)

Słabość / Gyengeség	255
Wieczór / Este	256

APOKRIF ÉNEK (1971)

Jak żyję / Ahogyan élek	257
-----------------------------------	-----

KOLOZSVÁRI TÁNCOK (1983)

Przed księżycem chmury, nietoperze / A hold előtt felhők, denevérek	258
W materii nocy / Az éj anyagában	259

A PÁNCÉL NYOMAI (1991)

Uzonka	260
Czarny Adwent / Fekete Ádvent	261
Wiersz wąż / Kígyóvers	263
Prorok / Proféta	264
Przyjaciółko! / Barátném!	265
Salve	266

ELEVEN TÉR (1991)

Lot nurkowy / Bukórepülés	267
-------------------------------------	-----

EGY POHÁR FŰ (1993)

[Z cyklu „Przywołanie” /
From „Megszólitás”]

Jak gdyby / Mintha	269
Ciebie i ciebie / Téged és téged	270
Hommage à Pouschkine	271
Promieniowanie / Sugárzás	272
Przywołanie / Megszólitás	273

PÉTER KÁNTOR

GRÁDICSOK (1985)

Balkańska turkawka / Balkáni gerle	277
I wszystko powoli zmieniało swoją postać / És lassan minden alak alakult	278
Babcia / A nagymama	280

NAPLÓ 1987–1989 (1991)

Koniec lata / Vége a nyárnak	282
Jak ci to wytłumaczyć? / Hogy magyarázzam meg neked?	283
Remanent / Leltár	284

HOGY NŐ AZ ÉG (1988)

Czego potrzeba do szczęścia / Mi kell a boldogsághoz	285
Jeden z mych prapradziadków / Egyik dédnagyapám	286
Drugi z mych prapradziadków / Másik dédnagyapám	287
Czytając starych beatników / Az öreg beat-költők	288
Byli raz sobie / Hol volt, hol nem volt	289
Ayala	290

FÖNT LOMB, LENT AVAR (1993)

New York City Lines	291
-------------------------------	-----

BÚCSÚ ÉS MEGÉRKEZÉS (1997)

Nie było po co się spieszyć / Nem volt miért sietni	295
Kto mówi? / Ki beszél?	296
A.J.: Żółte trawy / J.A.: Sárga füvek	298

Noty o autorach	301
Od kuchni	319
Acknowledgments	329
Alfabetyczny spis incipitów i tytułów	335